ES COPIA

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE VILLA MERCEDES
Ministerio de Educación de la Nación

Aracelí REINOSO
Oficina de Despacho

"Año del Homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein"

Villa Mercedes, 29 de Julio de2021.-

VISTO:

El **EXP-UVM N°602/2021** mediante el cual la Coordinadora del Centro de Lenguas de la Universidad Nacional de Villa Mercedes Mg. Ileana Bonetto eleva proyecto de dictado del **"Taller de Actualización de Profesor de ELE (Español como lengua Extranjera)**, y;

CONSIDERANDO:

Que a fojas 01 del presente expediente la Coordinadora del Centro de Lenguas de la Universidad Nacional de Villa Mercedes Mg. Ileana Bonetto eleva proyecto de dictado del "Taller de Actualización de Profesor de ELE (Español como lengua Extranjera) para su protocolización.

Que el mismo se realizó en el marco del convenio celebrado con la Pontificia Universidad Católica del Paraná (Brasil)Resolución C.SN°10/2021.

Que la fecha del dictado del taller mencionado fue entre el 01 de marzo de 2021 y hasta el 23 de marzo de 2021 de manera virtual con un crédito horario de 10 hs. Reloj.

Que el equipo docente propuesto confirmó la disponibilidad horaria para el dictado del curso siendo los mismos:

- **Mg María Laura Godoy (DNI 27.394.034)**
- **TPN Mario Germán Pérez (DNI 25.870.490)**
- **Mg. Ileana Betsabé Bonetto(DNI 26.915.305)**

Que el Objetivo del presente Taller fue de compartir/intercambiar experiencias de las prácticas docentes de la enseñanza del idioma español como lengua extranjera y profundizar sobre los fundamentos teóricos.

Que en Anexo I se detalla el programa , identificación , fundamentos y Objetivos de la propuesta.

Que en Anexo II se adjunta la nómina de participantes en este Taller .

Que el Señor Rector visto lo solicitado e informado por la coordinadora, del Centro de Lengua presta acuerdo favorable a la emisión del acto administrativo de **Cpde. RESOLUCIÓN R. Nº 256 /2021**

Dr. David Rivarola
Rector
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Lic. Valeria E. FRENCH
SECRETARIA ACADÉMICA
Y DE POSGRADO
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Universidad Nacional de Villa Mercedes
UNViMe
Ministerio de Educación

Protocolización del Taller realizado, remitiendo a Oficina de Despacho para tal fin.-

Por ello y en uso de sus atribuciones

EL RECTOR DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MERCEDES
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- PROTOCOLIZAR el dictado del **"Taller de Actualización de Profesor de ELE (Español como lengua Extranjera) detallado en Anexo I** de la presente.

ARTÍCULO 2°. PROTOCOLIZAR la participación de los docentes responsables en el dictado del Taller: **Profesores :**

- **Mg María Laura Godoy (DNI 27.394.034)**
- **TPN Mario Germán Pérez (DNI 25.870.490)**
- **Mg. Ileana Betsabé Bonetto(DNI 26.915.305)**

ARTÍCULO 3°.- PROTOCOLIZAR nómina de asistentes que figura en Anexo II de la presente.

ARTÍCULO 4°.- Notifíquese, insértese en el Libro de Resoluciones y archívese.-

RESOLUCIÓN R. N° 256 /2021

Lic. Valeria Elvira FRENCIA
Secretaria Académica y de Posgrado
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Dr. David RIVAROLA
Rector
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Universidad Nacional de Villa Mercedes
UNViMe
Ministerio de Educación

ANEXO I

"Taller de actualización de profesor de ELE (Español como Lengua Extranjera)"

A- IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Organiza: Centro de Lenguas CeL (UNViMe)

Fecha de dictado: desde el 01/03/2021 al 23/03/2021

Modalidad de dictado: A distancia. Encuentros sincrónicos por Google Meet, aula virtual de la UNViMe. Trabajo virtual: 4 horas. Trabajo sincrónico 6 horas.

Dr David Rivarola
Rector
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Crédito horario total: 10 horas reloj

Destinatarios: profesores de ELE de la Pontificia Universidad Católica del Paraná-Brasil

Recursos: conexión a internet, cámara y computadora. Plataforma Meet. Campus Moodle UNViMe

Calendario de actividades

Lic. Valeria E. FRENCH
SECRETARIA ACADEMICA
Y DE POSGRADO
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Día	Fecha	Contenidos
Lunes	01 marzo	Presentación del taller
Martes	02 marzo	El lunfardo (Historia y origen)
Viernes	05 marzo	El lunfardo (Actividades)
Martes	09 marzo	Lenguaje coloquial
Viernes	12 marzo	Tonadas
Martes	16 marzo	Tonadas
Viernes	19 marzo	Voseo
Martes	23 marzo	Voseo. Cierre del taller

B- EQUIPO DOCENTE

- **Profesores responsables:**
  - **Mg. María Laura Godoy. DNI 27.394.034**
  - **T.P.N Mario Germán Pérez. DNI 25.870.490**
  - **Mg. Ileana Betsabé Bonetto DNI 26.915.305**

Universidad Nacional de Villa Mercedes UNViMe Ministerio de Educación

C- FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

FUNDAMENTACIÓN DEL TALLER

Este taller se desprende del convenio marco de cooperación entre la Pontificia Universidad Católica Paraná, Brasil (PUCPR) y la Universidad Nacional de Villa Mercedes (UNViMe), cuya cláusula primera establece que: "las partes signatarias acuerdan, en la medida de sus posibilidades, desarrollar actividades conjuntas de investigación, docencia, cursos, intercambio de docentes, estudiantes e investigadores a través de sus respectivas facultades e institutos de investigación en las áreas comunes de interés académico, científico y cultural".

Dr. David Rivarola Rector Universidad Nacional de Villa Mercedes

Puesto que existe un número reducido de profesionales especializados tanto en la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil y del portugués como lengua extranjera en Argentina, es que se realizan en simultáneo ambos talleres de actualización docente con modalidad a distancia en las instituciones que forman parte del convenio mencionado anteriormente. Por esto, es importante fortalecer las relaciones de cooperación entre ambas instituciones que a su vez forman parte de la región del Mercosur, desarrollando actividades que propicien mayor visibilidad a la lengua y a la cultura de ambos países en las respectivas instituciones y territorios.

Valeria E. FRENCIA SECRETARIA ACADÉMICA Y DE POSGRADO Universidad Nacional de Villa Mercedes

Fornet-Betancourt, (2004:14-15), citado por Ruarte (2018:26) establece que "por interculturalidad no se comprende una posición teórica ni tampoco un diálogo de y/o entre culturas, en el que las culturas se toman como entidades espiritualizadas y cerradas, sino, quiere designar, más bien, aquella disposición por la que el ser humano se habitúa a vivir sus referencias identitarias en relación con los llamados 'otros' [...]"

Cpde.RESOLUCIÓN R. N° 256 /2021

OBJETIVOS DEL TALLER

Objetivos generales

• Compartir/ intercambiar experiencias de la práctica docente de la enseñanza de ELE (español como lengua extranjera)

• Profundizar sobre los fundamentos teóricos y fortalecer la práctica de los aspectos abordados de la lengua en uso.

• Mostrar rasgos de la cultura argentina a través de la contextualización de la lengua en uso.

Objetivos específicos:

Al finalizar este curso los participantes serán capaces de:

- Conocer el contexto histórico-social que dio lugar al nacimiento del lunfardo, voseo, tonadas y lenguaje coloquial.
- Proponer/ diagramar/ crear/ adaptar actividades para la enseñanza del lunfardo, voseo, tonadas y lenguaje coloquial del español.
- Tener una visión más amplia de la lengua en uso de la variable rioplatense.

D- PROGRAMA ANALÍTICO

- **Módulo 1:** El Lunfardo en la evolución del español. Breve reseña histórica. Ejemplos del lunfardo en distintas regiones de la Argentina. Uso del lunfardo en distintos contextos. Actividades para trabajar el lunfardo en la clase de ELE.

- **Módulo 2:** Lenguaje coloquial: definición y características. El Lenguaje coloquial en los materiales didácticos de ELE. Contextualización del uso del lenguaje coloquial. Las variedades del español. Rasgos lingüísticos del español en la conversación coloquial: niveles.

- **Módulo 3:** Tonadas. Origen e historia de los acentos o dialectos en Argentina. Principales acentos en nuestro país. Rasgos del acento Rioplatense, cordobés y norteño. El "yeísmo". Análisis de ejemplos representativos de cada acento.

Cpde.RESOLUCIÓN R. Nº 256 /2021

- **Módulo 4:** El voseo en el español de Argentina. Breve historia del uso del voseo. Tipos, usos y variables del voseo. La variable del español Rioplatense. Actividades con películas para trabajar el voseo en la clase de ELE.

Acreditación: certificado de asistencia.

Nómina de participantes: en el Anexo II de este proyecto se adjunta la nómina de participantes en este taller para otorgar el certificado correspondiente.

Bibliografía:

Kapović, M. (2007). Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de voseo y ustedeo. *Hieronymus I*, *1*(6), 65-87.

Pérsico, M. M. (2015). Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense. *Dialectologia: revista electrònica*,
111-115.

Miranda, L. R., Suárez Cepeda, S. G., Nieto González, A. E., Rodríguez Chaves, D. M. (2009). El voseo en el español de Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE. *Comunicación presentada en el V Coloquio CELU, Lengua, identidad y procesos de integración regional. Evaluación y certificación en relación con estos procesos, Córdoba.*

Saíz, C. L. (2006). Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE. In La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. (pp. 402-411). Servicio de Publicaciones.

Ceballos, N. A. (2007). El español coloquial en los materiales didácticos: una propuesta para la enseñanza de ELE en México. In Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006 (pp. 225-234). Universidad de La Rioja.

Cpde.RESOLUCIÓN R. Nº 256 /2021

Andión Herrero, M. A., & Gil Burgman, M. (2013). Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2. In Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera (pp. 47-59). Budapest: Instituto Cervantes.

Camacho, L., Vera, A.,& Martínez, I. (2009). El español coloquial en contexto académico. Recuperado de: http://cvc. cervantes. es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0332. pdf [Consultado el 3 de abril de 2014][Links].

AL-MOMANI, R. E. N. A. D. (2013). El español coloquial: el patrón pragmático e intercultural en la enseñanza de ELE. marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (17).

Vellón Lahoz, F. J. (2011). El registro coloquial en el texto informativo: entre el estilo periodístico y la estrategia comunicativa.

Izquierdo, M. A., Utrilla, J. M. E., MARCO, M. A., GÓMEZ, A. B., CAMPOS, M. C., PALOP, E. E., ... & TORRES, A. T. (2010). La lengua española en América: normas y usos actuales (p. 95). Universitat de València.

Miranda, L. R., Suárez Cepeda, S. G., Nieto González, A. E., & Rodríguez Chaves, D. M. (2009). El voseo en el español de la Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE. Comunicación presentada en el V Coloquio CELU, Lengua, identidad y procesos de integración regional. Evaluación y certificación en relación con estos procesos, Córdoba.

https://youtu.be/A8OnGOmmNNU
https://www.cerebriti.com/juegos-de-lunfardo/tag/mas-recientes/
https://youtu.be/zmjgACk8QKY
https://web.archive.org/web/20130905220604/http://cheviste.com/sp/a
http://untref.edu.ar/diccionario/
www.todotango.com
http://lunfardoparaele.blogspot.com/2012/10/actividades.html

Universidad Nacional de Villa Mercedes
UNViMe
Ministerio de Educación

Dr. David Rivarola
Rector
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Lic. Valeria E. FRENCIA
SECRETARIA ACADEMICA
Y DE POSGRADO
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Cpde.RESOLUCIÓN R. Nº 256 /2021

Universidad Nacional de Villa Mercedes
UNViMe
Ministerio de Educación

ANEXO II

Nómina de asistentes:

NOMBRE Y APELLIDO	N° DE REGISTRO GENERAL
Norma Regina Bonato Iskandar	2.097.288-2

RESOLUCIÓN R. Nº 256 /2021

Lic. Valeria Elvira FRENCIA
Secretaria Académica y de Posgrado
Universidad Nacional de Villa Mercedes

Dr. David RIVAROLA
Rector
Universidad Nacional de Villa Mercedes